



**Les politiques linguistiques et la traduction spécialisée à l'aune
des nouvelles technologies de l'Intelligence Artificielle et
exigences du marché de la traduction.**

Journée d'étude Hybride organisée

Dans le cadre des activités de PRFU intitulé : « Linguistique de la traduction juridique » dirigé par : Pr. Nourredine DAHMANE
Mercredi le 28 Février 2024

Programme

8h30	Accueil des participants
09h00-09h30	Cérémonie d'ouverture Salle des conférences
09.00-09.05	Versets coraniques
09.05-09.10	Hymne national algérien
09.10-09.15	<i>Allocution de Mr Le Doyen de la faculté des langues étrangères : Pr. Nourreddine DAHMANE ; Université Hassiba Benbouali - Chlef</i>
09.15-09.20	<i>Allocution de Mr Le Chef de Département de langue française : Dr. AEK KASSOUL ; Université Hassiba Benbouali - Chlef</i>
09.20-09.25	<i>Allocution de Mme la présidente du laboratoire TICELET : Dr. Faiza BOUKHELF ; Université Hassiba Benbouali - Chlef</i>
09.25-09.30	<i>Allocution des présidents de la journée d'étude Pr. Nourredine DAHMANE et Dr. Redhouane KERROUZI ; Université Hassiba Benbouali - Chlef</i>
Séance plénière : Salle des conférences Technicien : Mr. Abdelkarim BENHALIMA Lien : https://meet.google.com/mvx-mqzk-mes Modératrice : Dr. Nesrine DJILALI AIAD	
09.30-09.45	<i>Maitre Ali NAAS ARABAT « La traduction juridique : défis et difficultés » Traducteur agréé au Tribunal</i>
09.45-10.00	<i>Dr. Imane Amina MAHMOUDI « Le transfert interculturel des concepts juridiques religieux issus de la šari'a : mission impossible ? » ; Université Alger 2 – Institut de Traduction</i>
10.00-10.15	<i>Pr. Abdelkader SENKADI « Can AI Unravel the Challenges of Translating Legal Acronyms: A Practical insight » ; Université Hassiba Benbouali - Chlef</i>
10.15-10.30	Pause-café
10.30-10.45	<i>Pr. Nourredine DAHMANE « La traduction contextuelle entre intelligence humaine et /ou artificielle » ; Université Hassiba Benbouali - Chlef</i>
10.45-11.00	د. موسوم عبد القادر: جامعة الشلف. مستقبل الترجمة: كيف يتصرف الذكاء الاصطناعي في اللغة.
11.00-11.15	د. عطاء الله كمال الدين و د. بوهراءة الحبيب: جامعة الشلف رهان البحث العلمي و افاقه في ظل مستجدات الذكاء الاصطناعي
11.15-12.00	Débat
12.00	Déjeuner

Atelier 01

Technicien : Mr. Abdelkarim BENHALIMA
Lien : <https://meet.google.com/mvx-mqzk-mes>
Modérateur : Dr. Redhouane KERROUZI

15.00-15.10	Dr. Redhouane KERROUZI et Dr. Nesrine DJILALI AIAD : « <i>La traduction spécialisée à l'ère des nouvelles technologies de l'Intelligence Artificielle et l'avenir du marché de la traduction. (Le cas du discours juridique)</i> » ; Université Hassiba Benbouali - Chlef
15.10-15.20	Dr. Nourelhouda BENDERDOUCH " <i>La traduction du roman historique contemporain entre réécriture et recréation</i> " ; Université Hassiba Benbouali - Chlef
15.20-15.30	Dr. Naima HOCINE : « <i>Optimiser l'enseignement des langues grâce aux outils de l'intelligence artificielle</i> » ; Université Hassiba Benbouali - Chlef
15.30-15.40	Dr. Kawther DEMBRI : « <i>L'intelligence artificielle et la diversité linguistique dans les nouvelles perspectives de recherche</i> » ; Université Hassiba Benbouali - Chlef
15.40-15.50	Dr. Nawel MOKHTAR SAIDIA : « <i>Réflexion sur la traduction automatique neuronale dans la formation universitaire des futurs traducteurs</i> » ; Université Hassiba Benbouali - Chlef
15.50-16.00	Dr. Bencherki HERNOUN : « <i>La traduction sémantique au service de l'intercompréhension</i> » ; Université Hassiba Benbouali - Chlef
15.50-16.00	Débat

Atelier 02

Technicien : Dr. Nacera BENALI REGUIEG
Lien : <https://meet.google.com/knf-mqdb-ssx>
Modératrice : Dr. Fatma Zohra BOUTHIBA

15h00-15h10	Dr. Wahiba BENABOURA et Mme. Nadja BENABOURA : « <i>Littéracies universitaires et la traduction à l'aune de l'intelligence artificielle.</i> » Université Hassiba Benbouali - Chlef
15.10-15.20	Dr. Hadj BOURIDANE et Dr. Abdelkader KASSOUL « <i>La traduction, activité interdisciplinaire à l'ère des nouvelles technologies</i> » Université Hassiba Benbouali - Chlef
15.20-15.30	لقاء عبر جامعة يحيى فارس، المدي هل يمكن للذكاء الاصطناعي أن يحل محل المترجم المختص؟
15.30-15.40	Dr. Nacera BENALI REGUIEG, Dr. Malika ZOURGUI and Abdelkarim BENHALIMA : "Artificial Intelligence for Legal English Translation: Future Prospects" Université Hassiba Benbouali - Chlef
15.40-15.50	Dr. Yamina HAMDANI Université de Relizane "Translating ESP terminology as a tool in Enhancing Language Teaching"
15.50-16.00	Dr. Tayeb MEHDI et Dr. Sarah MEHARET "Harnessing the Power of Google-Based Translation." ; Université Hassiba Benbouali - Chlef
16.00-16.10	Débat
15.00-15.10	Atelier 03 Technicien : Dr. Ibtissam BENTALEB Lien : https://meet.google.com/ptn-kptm-uof Modérateur : Dr. Farouk AFOUNAS

15.10-15.20	Dr. BENBALI Tayyib <i>Université Mouloud Mammeri Tizi Ouzou</i> « Protection de la confidentialité des données dans les systèmes de traduction automatique basés sur l'IA : approches et recommandations »
15.20-15.30	 السيد لا شانور الدين جامعة حسيبة بن بو علي الشلف كلية المترجم الغوري بين التكريمي ومواكبة العصر الرقمي قراءة لدراكونية في مسار المهنة.
15.30-15.40	دشعل الهوارية جامعة حسيبة بن بو علي الشلف "انكالية تدريس الترجمة بين طالب اللغة وطالب الترجمة الواقع والمأمول"
15.40-15.50	Dr. Farouk AFOUNAS <i>Université Hassiba Benbouali - Chlef</i> « Enseignement de la traduction spécialisée à l'heure de la relance économique en Algérie : Quand le projet de formation se centre sur l'exercice d'une pratique professionnelle ! »
15.50-16.00	Dr. Faiza BOUKHELEF « Functional Equivalence Vs Formal Equivalence in Legal Translation »; <i>Université Hassiba Benbouali - Chlef</i>
16.00-16.10	Dr. Ibtissam BENATLEB : "The Use of Artificial Intelligence in Translating Abstracts and its Impact on the Performance of Master Students"; <i>Université Hassiba Benbouali - Chlef</i>
16.10-16.20	Débat
16.20-16.30	Cérémonie de Clôture Technicien : Mr. Abdelkarim BENAHALIMA Lien : https://meet.google.com/mvx-mqzk-mes Modérateur : Dr. Redhouane KERROUZI